# قرار رئيس جمهورية مصر العربية

## رقم ١٧٤ لسنة ١٩٨٨

بشـــأن الموافقة على البروتوكول المـــالى لعام ١٩٨٧ بين جمهـــورية مصر العربيـــة والجمهورية الفرنســـية الموقع فى باريس بتاريخ ١٩٨٧/١١/٧

**رئيس الجمهورية**

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المـــادة ١٥١ من الدستور ؛

**قـــــرر :**

**( مادة وحيدة )**

ووفق على البروتوكول المـــالى لعـــام ١٩٨٧ بين جمهورية مصر العربيـــة الجمهورية الفرنسية الموقع فى باريس بتاريخ ١٩٨٧/١١/٧ ، وذلك مع التحفظ شرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ١٩ شعبان سنة ١٤٠٨ ( ٦ ابريل سنة ١٩٨٨ ) .

حسنى مبـــارك

---

وافق مجلس الشعب على هـــذا القرار بجلسته المعقودة فى ١٨ رمضـــان سـنة ١٤٠٨ الموافق ٤ مايو ســـنة ١٩٨٨

# بروتوكول مالى لعام ١٩٨٧

## بين
## حكومة جمهورية مصر العربية
## وحكومة الجمهورية الفرنسية

رغبة فى تقوية أواصر علاقات الصداقه والتعاون التقليدية بين البلدين اتفقت حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الجمهورية الفرنسية على ابرام البروتوكول الحالى والتالية نصوصه :

( مادة ١ )

**قيمة وهدف المعونات الماليـة :**

توافق الحكومة الفرنسية على أن تقدم لحكومة جمهورية مصر العربية التسهيلات الائتمانية التالية لتمويل شراء معدات وخدمات مخصصة للمشروعات المتفق عليها من الطرفين :

١ ـ قروض من الخزانة العامة الفرنسية بحد أقصى ٥٠٠ مليون فرنك فرنسى •

٢ ـ تسهيلات ائتمانية خاصة مضمونة من الحكومة الفرنسية بالاضافة الى قروض الخزانة وستوضح النسب الخاصة بكل منها فى مادة ٢ التالية وفى البروتوكولات الخاصة المتعلقة بتمويل مشروع مترو القاهرة ( المرحلة الثانية ) •

المواد التالية تنطبق على المشروعات الموضحة بالقائمة الملحقة بالبروتوكول الحالى باستثناء المشروعات الخاصة بمترو القاهرة ( المرحلة الثانية ) والتى تم تحديد شروط تمويلها وفقا للبروتوكول الخاص المبرم فى ٢٣ ديسمبر ١٩٨١ والمعدل فى الأول من أغسطس ١٩٨٥

يضاف الى هذه القروض منحة من الخزانة بحد أقصى خمسة عشر مليون فرنك فرنسى ( ١٥ مليون فرنك فرنسى ) تخصص لتمويل المعونة الفنية لتشغيل الخط الاقليمى للمترو •

( مادة ٢ )

**طرق استخدام المعونات المالية الموضحة بالمادة الأولى :**

يتم تمويل المشروعات المدرجة بالقائمة الملحقة عن طريق الاستخدام المشترك لكل من قروض الخزانة العامة من ناحية والتسهيلات التجارية المضمونة من ناحية أخرى بالشروط التاليـة :

( أ ) تحديد قيمة السحب من قروض الخزانة العامة الفرنسية بـ ٥ر٤٧٪ من القيمة المستحقة السداد بفرنسا عن المشتريات من السلع والخدمات الفرنسـية .

(ب) تغطى التسـهيلات الائتمانية الخاصـة المضمونة باقى قيمـة تمويل المشروعات بـ ٥ر٥٢٪ من القيمة واجبة السداد .

(جـ) يتم تحديد قيمة الدفعة المسددة عند توقيع العقد بمقدار ١٠٪ على الأقل من كل عقد ينفذ من خلال البروتوكول ويتم تحويل هذه القيمة من قروض الخزانة على أن يتم تسوية المدفوعات الأخرى بأن يتـم السـحب فى آن واحد من قروض الخـزانة والتسـهيلات الائتمانية الخاصـة .

( مادة ٣ )

**طـرق وشروط التسهيلات الائتمانية الموضـحة بالمـادة الأولى من البروتوكول :**

( أ ) تستحق على قروض الخزانة العامة فائدة مقدارها ٢٪ على الالتزام القائم والمستحق وتستهلك خلال ٣٠ سنة على ٣٨ قسطا متسـاويا ومتتاليا ونصف سـنوى يستحق أولها بعد ١٣٨ شهرا من نهاية الثلاثة أشهر التى يجرى خلالها السحب أيا كانت قيمته .

(ب) تسرى الفائدة من تاريخ كل سحب وتسدد فى نهاية كل نصف سنة .

(جـ) يتم ابرام اتفاق بين البنك المركزى المصرى نيابة عن الحكومة المصرية وبنك كريدى ناسيونال Credit National نيابة عن الحكومة الفرنسية لتحديد طرق استخدام وسداد قروض الخزانة العامة الفرنسية.

( د) تسدد التسهيلات الائتمانية الخاصة المضمونة على ٢٠ قسطا متساويا ومتتاليا ونصف سنوى يستحق أولها بعد ٦ شهور من بدء تشغيل التجهيزات أو تسليم المعدات وفقا لشروط العقد التجارى أو الاتفاق المصرفى .

ويحدد نفس العقد أو الاتفاق الحد الأقصى للفترة التى تنقضى بين توقيع العقد وبدء سداد التسهيلات ويحدد أيضا سعر الفائدة المستحقة الذى سيكون سائدا على هذه التسهيلات .

(هـ) وعلاوة على ذلك فان العقد أو الاتفاق سوف يحدد مبالغ أقساط التأمين على قروض تأمين الكوفاس وكذا العمولات المصرفية المعمول بها وأن كافة المبالغ المستحقة بمقتضى العقد أو الاتفاق بصفة خاصة الأقساط والعمولات المشار اليها بعاليه سوف تسدد من خلال البنك المركزى المصرى .

( و) عملة التحاسب وعملة السداد هى الفرنك الفرنسى .

( ز) يتم ابرام اتفاق تنفيذى يتم بمقتضاه تحديد شروط استخدام منحة الخزانة وفقا للمادة الأولى بعاليه يوقع بين البنك المركزى المصرى نيابة عن السلطات المصرية وبين بنك الكريدى ناسيونال نيابة عن السلطات الفرنسية .

( مادة ٤ )

**أجـل الاستخدام :**

حتى يتسنى استخدام التسهيلات المنصوص عليها فى المـادة (١) يجب أن تبرم العقود الخاصة مع المورديين الفرنسيين فى موعد غايته ٣١ ديسمبر ١٩٨٨ ويجب ألا تقل قيمة هذه العقود عن عشرة ملايين من الفرنكات ( ١٠ مليون فرنك ) .

أى سحب من قرض الخزانة الموضح بالمـادة (١) يجب أن يتم فى موعـد غايته ٣١ ديسمبر ١٩٩١

( مادة ٥ )

**طريقة الاستخدام :**

يتم تحديد الاسـتخدام النهائى لعقـود المشروعات التى تمول فى نطـاق البروتوكول الحالى والمشار اليها فى المـادة الأولى بكتب متبادلة بين وزارة التعاون الدولى بجمهورية مصر العربيه والمستشار الاقتصادى والتجارى لدى سفارة فرنسا بالقاهرة نيابة عن السلطات الفرنسية .

ويتبع نفس أسـلوب تبادل الخطابات عند الرغبة فى استبدال مشروعات جديدة بالمشروعات الموضحة بالقائمة المرفقة بالبروتوكول الحالى .

( مادة ٦ )

**النقل والتأمين :**

تحدد قيمة العقود التى تبرم فى نطاق هذا البروتوكول على أساس أسـعار F.O.B ومع ذلك فان تمويل الشحن والتأمين الموضح بالعقود الممولة فى نطـاق البروتوكول الحالى يتم باستخدام قروض الخزانة والتسهيلات الائتمانية المضمونة فى حدود النسبة الواردة فى المـادة (٢) أعلاه فى حالة :

ـ اتمام الشحن بواسطة الجانب الفرنسى والحصول على شهادة تسليم معتمدة من البحرية التجارية الفرنسية .

ـ ابرام التأمين لدى شركة فرنسية .

( مادة ٧ )

تمشيا مع الالتزامات الدولية فان الحكومة الفرنسية ستقوم باجراء التقييم لسير العمل للمشروعات المدرجة بالبروتوكول بطريقة تتفق مع شروط التنفيذ وأثرها على التنمية . تتعهد حكومة جمهورية مصر العربية باستقبال بعثة التقييم الموفدة من قبل الحكومة الفرنسية وموافاتها بالبيانات اللازمة عن المشروعات المذكورة .

( مادة ٨ )

**بدء سريان البروتوكول :**

يسرى البروتوكول الحالى بمجرد تبادل المذكرات بين الحكومتين التى تفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة فى هذا الشأن .

اشهادا على ما تقدم وقع ممثلا الحكومتين المفوضان فى هذا الشأن البروتوكول الحالى .

تم فى باريس يوم السابع من شهر نوفمبر ١٩٨٧ من نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية وفى حالة الاختلاف فى التفسير يعتد بالنص الفرنسى .

| عن | عن |
|---|---|
| حكومة جمهورية مصر العربية | حكومة الجمهورية الفرنسية |
| عبد العزيز حسن زهوى | صمويل لاجينس |

# ملحـــق

## قائمـة المشروعات المتفق عليها بين الطـرفين
## والتى يتم تمويلها طبقا لنص المـادة الأولى من البروتوكول الحالى

| | قيمة القروض المختلطـة (مليون فرنك) | منها قروض الخـزانة (مليون فرنك) |
|---|---|---|
| **١ ـ مترو القـــاهرة :** | | |
| * استكمال المرحلة الثانية الممولة فى نطاق البروتوكولات الخاصة لعام ١٩٨١ و ١٩٨٥ ( محطة الضغط العالى برمسيس ، ورشة طـرة كوبرى علوى رقم ١ : مكملات للطـرق ) | ٢٥١ر٦ | ٧٩ر٥٢ |
| * مجمع رمسيس (X) | | |
| . كابلات الضغط العالى | ٦٥ | ٣٠ر٨٧٥ |
| . محطة محولات | ٧٠ | ٣٣ر٢٥ |
| **٢ ـ محطة كهـرباء ابو قـير ـ الوحدة الخامسة :** | | |
| * الشريحة الأولى من التمويل المتاح من البروتوكـول الخـاص المبرم فى ٧ نوفمبر ١٩٨٧ | ٤٠٠ | ١٩٠ |

(X) بالاضافة الى مبلغ ١٥ مليون فرنك منحة ، ٥٥ مليون فرنك من القروض المختلطة التى تم اعادة تخصيصها .

**٣ ـ مشروعات أخرى :**

**(أ) مشروعات زراعية :**

| | قيمة القروض المختلفة (مليون فرنك) | منها قروض الخزانة (مليون فرنك) |
|---|---|---|
| معامل التفريخ | ١٥ | ٧ر١٢٥ |
| وحدات معالجة البذور | ٢٤ | ١١ر٤ |

**(ب) مشروعات صناعية :**

| | | |
|---|---|---|
| الصب المستمر لشركة الحديد والصلب | ٨٠ | ٣٨ |
| بنك قناة السويس (مصنع الصلب المقصدر) | ٥٠ | ٢٣ر٧٥ |

**(ج) مشروعات الكهرباء :**

| | | |
|---|---|---|
| محطة محولات بالشرقية | ١٠٨ | ٥١ر٣ |
| عدد (٣) محولات كهربائية (محطات) | ٧٢ | ٣٤ر٢ |
| ** الاجمالى | ١١٣٥ر٦ | ٤٩٩ر٤٢ |

باريس فى ١٩٨٧/١١/٧

سيدى الرئيس

خلال مباحثتنا يومى ٥ و ٦ نوفمبر ١٩٨٧ طلبتم منا تقديم تسهيلات مشترين لعدد معين من المشروعات الممولة فى نطاق البروتوكول .

أتشرف بأن أخطركم بأن حكومتى على استعداد لتقديم قروض مضمونة تسدد على عشر سنوات لتمويل ١٠٠٪ من المكون الأجنبى للمشروعات التالية :

ــ الأعمال والتوريدات التكميلية للمرحلة الأولى من مشروع مترو القاهرة ( بحد أقصى ٢٥٠ مليون فرنك ) .

الأعمال والتوريدات التكميلية للمرحلة الثانية من مترو القاهرة ( بحد أقصى ١١٥ مليون فرنك ) .

مجمع رمسيس ( بحد أقصى ٣٣٠ مليون فرنك ) .

ــ الوحدة الخامسة لمحطة كهرباء أبو قير ( بحد أقصى ٢١٦ مليون فرنك ) .

هذه القروض ستقدم بالفرنك الفرنسى تمشيا مع المادة (٢) من البروتوكول السنوى لعام ١٩٨٧ الموقع اليوم ، بسعر الفائدة المطبق بمعرفة منظمة OECD فى تاريخ توقيع العقود ، والبالغ حاليا ٧ر٤ ٪ .

وهذه الشروط الخاصة جدا ، تعتبر استثنائية جدا وغير مكرره ، ولا يمكن اعتبارها سابقة بالنسبة للمستقبل .

سأكون شاكرا يا سيدى الرئيس ، لو أكدتم لى موافقة حكومتكم على ما سبق .

أرجو أن تقبلوا ، سيدى الرئيس فائق احترامى ، ، ،

رئيس الجانب الفرنسى

الى رئيس الجانب المصرى

عبد العزيز حسن زهوى

امضاء

باريس فى ٧/١١/١٩٨٧

سيدى الرئيس

لقد وجهت الى اليوم الخطاب الذى نصه ما يلى :

خلال مباحثتنا يومى ٥ و ٦ نوفمبر ١٩٨٧ طلبتم منا تقديم تسهيلات مشترين لعدد معين من المشروعات الممولة فى نطاق البروتوكول .

أتشرف بأن أخطركم بأن حكومتى على استعداد لتقديم قروض مضمونة تسدد على عشر سنوات لتمويل ١٠٠ ٪ من المكون الأجنبى للمشروعات التالية :

ـ الأعمال والتوريدات التكميلية للمرحلة الأولى من مشروع مترو القاهرة ( بحد أقصى ٢٥٠ مليون فرنك ) .

الأعمال والتوريدات التكميلية للمرحلة الثانية من مترو القاهرة ( بحد أقصى ١١٥ مليون فرنك ) .

مجمع رمسيس ( بحد أقصى ٣٣٠ مليون فرنك )

الوحدة الخامسة لمحطة كهرباء أبو قير ( بحد أقصى ٢١٦ مليون فرنك )

هذه القروض ستقدم بالفرنك الفرنسى تمشيا مع المادة (٢) من البروتوكول السنوى لعام ١٩٨٧ الموقع اليوم بسعر الفائدة المطبق بمعرفة منظمة OECD فى تاريخ توقيع العقود ، والبالغ حاليا ٧ر٤٪ .

هذه الشروط الخاصة جدا تعتبر استثنائية جدا وغير مكررة ، ولا يمكن اعتبارها سابقة بالنسبة للمستقبل .

سأكون شاكرا يا سيدى الرئيس ، لو أكدتم لى موافقة حكومتكم على ما سبق .

أتشرف بأن أؤكد لكم موافقة حكومتى على ما سبق .

أرجو أن تقبلوا ، سيدى الرئيس فائق احترامى ، ، ،

الى رئيس الجانب الفرنسى
امضاء

رئيس الجانب المصرى
عبد العزيز حسن زهوى

# وزارة الخارجية

## قـــرار

**نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية**

بعد الاطلاع على قرار رئيس الجمهورية رقم ١٧٤ لسنة ١٩٨٨ الصادر بتاريخ ١٩٨٨/٤/٦ بشأن الموافقة على البروتوكول المالى لعام ١٩٨٧ بين جمهورية مصر العربية والجمهورية الفرنسية الموقع فى باريس بتاريخ ١٩٨٧/١١/٧

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٨٨/٥/٤

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٨/٥/٧

**قـــرر :**

**( مادة وحيدة )**

ينشر فى الجريدة الرسمية البروتوكول المالى لعام ١٩٨٧ بين جمهورية مصر العربية والجمهورية الفرنسية الموقع فى باريس بتاريخ ١٩٨٨/١١/٧ ويعمل به اعتبارا من ١٩٨٨/٨/٨

**نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية**

**د. احمد عصمت عبد المجيد**